

A veces, la integración de los inmigrantes se antoja cuestión imposible. En ocasiones, por el carácter y la cultura del recién llegado, que acostumbra a permanecer anclados en siglos de tradición difíciles de obviar. Y otras muchas, por las trabas que aparecen en su camino, que obligan a muchos extranjeros a rendirse ante

En 12 líneas

POR CÉSAR MARTÍN

sociedad@noticiasdealava.com

las adversidades y a optar por hacinarse en un gueto –tampoco tienen un abanico muy amplio de barrios en los que aspirar a vivir por la carestía de la vivienda–antes que vivir una vida capados por el mutismo impuesto por la falta de ayudas para disfrutar de la Sanidad o de la Educación. Toca reflexionar.

FRONTERAS IDIOMÁTICAS

● **Cárcel.** A principios de este año, de los 641 internos de Nanclares 222 eran extranjeros, y la mayoría de ellos (177) no hablaban ni castellano ni euskera. Sin embargo, las entrevistas con la juez de vigilancia penitenciaria, el abogado de oficio o el director de la prisión son sólo en castellano. También las sentencias se remiten sólo en esa lengua. "Los presos llegan a firmar incluso su expulsión sin saber qué están firmando".



● **Policía.** La mayoría de inmigrantes que acuden a las comisarías lo hacen con la compañía de trabajadores sociales, familiares o amigos. La Policía Local no dispone ni de traductores ni de un protocolo de actuación. Por el contrario, la Ertzaintza contrata habitualmente a intérpretes profesionales, sobre todo de árabe, rumano, ruso y georgiano. Según el cuerpo, el resultado es "satisfactorio".



Los servicios sociales de Vitoria dispondrán desde este mes de traducción telefónica al instante

LA INTERPRETACIÓN A DISTANCIA EVITARÁ TENER QUE PEDIR CITA

El Ayuntamiento dispone actualmente de una bolsa de profesionales para traducir a 33 idiomas

I. ESTARRONA

VITORIA. Al contrario que otros organismos e instituciones, el Ayuntamiento de Vitoria sí dispone de servicio de intérpretes: desde 2004 cuenta con una bolsa de profesionales para traducir a 33 idiomas. Cinco años después de estrenar este servi-

cio pionero, el Consistorio se dispone ahora a ser también precursor en materia de teleinterpretación: los servicios sociales estrenarán a mediados de este mes un sistema de traducción telefónica, según anunció ayer el concejal responsable del área, Peio López de Munain.

Con esta nueva fórmula, puesta en marcha a través de un convenio suscrito por la asociación de municipios vascos, Eudel, y la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco, el Ayuntamiento pretende resolver los problemas de comunicación de forma instantánea y sin necesidad de solicitar cita con antelación, dado que los problemas de quienes acuden a los servicios requieren a menudo soluciones inmediatas.

Mediante el sistema actual, gestionado por el Servicio municipal de acogida al inmigrante con el apoyo de la Asociación de residentes afroamericanos, cuando un extranjero acude a los servicios sociales no puede ser atendido al instante, sino que la trabajadora social debe solicitar una cita con un traductor. Además, en muchas ocasiones, los intérpretes de la bolsa no están dis-

ponibles, dado que –sobre todo en el caso de idiomas menos demandados–, con los pocos encargos del Ayuntamiento no les da para vivir y deben conjugar esta actividad con otros empleos.

SOBRE TODO ÁRABE Acorde con la procedencia de los inmigrantes de Gasteiz, los idiomas más demandados son el árabe, el inglés y el francés, si bien la lengua nacional de Pakistán, el urdu, ha empezado también a despuntar en el ranking de traducciones. Por el contrario, el rumano y el ruso tienden a la baja, debido a que muchos de sus hablantes residentes en Vitoria han decidido regresar a sus países de origen.

A lo largo de 2008 el servicio de Norabide llevó a cabo 230 interpretaciones orales, es decir, casi cinco a la semana. No todas fueron para los

servicios sociales: el Consistorio también ha casado a novios en alemán, inglés y japonés. Por otro lado, a lo largo de 2008 realizó 46 traducciones de documentos. Entre ellos, el manual de prevención de violencia de género, el folleto informativo sobre las actividades del día contra la violencia machista, la normativa de pisos de emergencia y las bases de concursos literarios.

En cuanto a este año, a lo largo del primer semestre el Ayuntamiento ha gestionado 149 interpretaciones orales y 22 traducciones de documentos. Una vez más, el árabe ha sido la lengua más solicitada, seguida del urdu, el inglés y el rumano. Otros idiomas, aunque más minoritarios en la ciudad, también se han abierto paso: es el caso del wolof, el bereber el bambara o el serer.



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

www.alava.net

Zadorra ibaiko seinale karramarroaren arrantza-esparrua

Eskalmendiko salabardoak desinfektatzeko gunea
Datorren ostiralean, uztailaren 3an, Zadorra ibaiko Esparruan seinale karramarroa hartzeko denboraldia hasiko da. Ibilgu honetan zebra-muskulu larba batzuk agertu direnez, esparru hau erabiltzen duten arrantzale guztiek derrigorrez desinfektatu beharko dituzte erabiltzeko salabardoak.

Desinfekzioa doakoa da eta Eskalmendiko Desinfekzio Gunean egingo da; Nekazaritza Sailak horretarako prestatutako gunea da.

TOKIA: Eskalmendiko Desinfekzio Gunea.
KOKAPENA: Arzubiaga eta Azúas arteko errepidearen 4. zka (FIASaren aurrean)

ORDUTEGIAK:

- **ARRANTZARAKO ORDUTEGIA:**
Uztaila: 14:00 - 21:30 h.
Abuztua: 14:00 - 21:00 h.
Iraila: 13:00 - 20:30 h
- **DESINFECTATZEKO ORDUTEGIA:**
Uztaila: 16:00 - 23:00 h.
Abuztua: 15:30 - 22:30 h.
Iraila: 15:00 - 22:00 h

Coto de pesca de cangrejo señal del río Zadorra

Centro de desinfección de redes de Eskalmendi
El próximo viernes, día 3 de julio, comienza la temporada de pesca de cangrejo señal en el Coto del río Zadorra. Con motivo de la aparición de larvas de Mejillón Cebrá en este cauce es obligatoria la desinfección de los redes de todos los pescadores usuarios de este acotado.

Esta desinfección, gratuita, se realizará en el Centro de Desinfección de Eskalmendi, habilitado al efecto por el Departamento de Agricultura, una vez se haya finalizado la jornada de pesca.

LUGAR: Centro de Desinfección de Eskalmendi
UBICACIÓN: Carretera de Arzubiaga-Azúas nº 4 (Frente a FIASA)

HORARIOS:

- **HORARIO DE PESCA:**
Julio: 14:00 - 21:30 h.
Agosto: 14:00 - 21:00 h.
Septiembre: 13:00 - 20:30 h
- **HORARIO DE DESINFECCIÓN:**
Julio: 16:00 - 23:00 h.
Agosto: 15:30 - 22:30 h.
Septiembre: 15:00 - 22:00 h

GAUR
1998
cafetería

Aranzabal, 8
Vitoria-Gasteiz

ARBO - DEN S.L.

CLINICA DENTAL SAN MARTIN

Sansomendi, 2 - 1ª Izq.
945 240 294

Pintor Ortiz de Urbina, 3 - of. 18
945 223 582

Vitoria-Gasteiz

PELUQUERIA CANINA TXAKUR ILEAPAINDEGIA

VALE por una pelota para tu mascota

ven a conocernos

Pedro Asúa, 29
Vitoria-Gasteiz
945 010 925

LAS BONTXAS

cita previa